

# Understanding & Translating Idiomatic Expressions

## Lesson 1:

### Fear-related Idioms

Ali Almanna

Ph.D in Linguistics & Translation Studies

Basra University

College of Arts

Translation Department

د. علي المناع  
أستاذ اللسانيات والترجمة  
جامعة البصرة  
كلية الآداب  
قسم الترجمة



**Idioms** or **idiomatic expressions** are short phrases that have a different meaning from the individual words. That's why it is hard to understand idioms.

# Dictionary meaning

**Fear** (v.) —(feared, feared) to be afraid of somebody or something  
يخشى، يتوجّس; to feel that something bad might happen يخاف، يخشى  
(it does not take a preposition: we all fear illness and death)

**Fear** (n. [C/U] خوف

**Fearful** (adj.) anxious or afraid of somebody or something خائف، متخوّف

**Fearfulness** (n. [U]) تخوّف، تهيبّ

**Fearfully** (adv.) بتخوّف، بهلع

**Fearless** (adj.) جريء، جسور

**Fearlessness** (n. [U]) جرأة، جسارة

**Fear for** (phrasal verb) to be worried about somebody or something  
يخاف على

Parents always **fear for** the safety of their children.

# Informal expressions

To describe someone's fear idiomatically (informally), you can use:

- **To get the wind up** = to be frightened  
يخاف أو يُفزع أو يرتعش أو يرجف من الخوف (أو بالعامية صار يرجف أو مات بدمه)
- **To have no guts** = to be afraid يخاف
- **To be yellow** = to be afraid يخاف
- **To show the white feather** = to exhibit cowardice يجبن أو يخاف
- **To have your heart in your mouth** = to be extremely afraid  
وقع قلبه بين قدميه أو رجليه
- **To have your heart in the boots** = to be extremely afraid  
يرجف (أو يرتجف) من الخوف
- **To have/get the jitters** = to be in a panic or get frightened  
خائف أو مفزوع أو مرعوب
- **To have/get cold feet** = to lose courage  
جبن أو فقد شجاعته أو خائته أقدامه

*e.g. When he saw the scene, he lost his nerve and **got the wind up** suddenly.*

حينما رأى المشهد، فقد أعصابه وأخذ فجأة يرتجف من الخوف.

*e.g. What do you expect from a man like him – he always **has no guts** in such a situation.*

ماذا تتوقع من رجل مثله، فهو دائماً ما يخاف (أو يفقد شجاعته) في مثل هذه المواقف.

*e.g. When he was surrounded by the enemy, he **showed the white feather** and surrendered.*

عندما حاصره العدو خاف فسلم نفسه.

*e.g. When I heard the explosion, I **had my heart in my mouth**.*

عندما سمعت صوت الانفجار وقع قلبي بين قدمي.

*e.g. When he saw the enemy, his heart sank **into his boots**.*

عندما رأى العدو وقع قلبه بين قدميه.

e.g. When I heard the explosion, I **had my heart in my mouth**.  
عندما سمعت صوت الانفجار وقع قلبي بين قدمي.

e.g. When he saw the enemy, his heart sank **into his boots**.  
عندما رأى العدو وقع قلبه بين قدميه.

e.g. Just come down! You're not the only student; many students **get the jitters** at the examination time.  
هدىء من روعك، فانت لست الطالب الوحيد، فمعظم الطلاب يخافون وقت الامتحانات (أو يرعبهم الامتحان).

e.g. When I saw the thief holding a knife, I **got cold feet** and started shouting.  
عندما رأيت الحرامي يحمل سكيناً بيده، خانتني أقدامي ورحت أصرخ.

e.g. When I saw my little daughter standing in front of the open window, I **had my heart in my mouth**.  
عندما رأيت ابنتي الصغيرة تقف أمام النافذة المفتوحة، وقع قلبي بين قدمي.

# Another informal expression

To be afraid of one's own shadow = to be easily frightened

يخاف من ظلّه (أو بالعامية يخاف من خياله)

*e.g. I've never seen anyone so easily scared. You're afraid of your own shadow!*

لم أرَ في حياتي شخصاً يخاف (أو يمكن إفزاعه ببساطة) مثلك، فأنت تخاف (من) ظلّك.



## Simile (n. [C]) / ˈsɪməli/ تشبيه

A **simile** is a rhetorical figure of speech expressing comparison or likeness that directly compares two objects through some connective words, such as 'like', 'as ... as', or a verb such as 'resemble'. In other words, a **simile** is a figure of speech that says that one thing is like another different thing. We can use similes to make descriptions more emphatic or vivid.

◉ Shiver (or) shake like a leaf

◉ يرتجف أو يرجف كالسعة

◉ Be as scared as a mouse

◉ يخاف مثل الفأرة (أو بالعامية: خوَّاف مثل الدجاجة)

**Frighten** (v.)— (frightened, frightened) to fill somebody with fear

يُخَوِّف، يُرْعِب، يُفْزِع، يروّع

Frightened (adj.) خائف، مرعوب، مفزوع

Frightening (adj.) مُرْعِب، مُخِيف، مروّع، مُفْزِع

# Informal expressions

- **To give** somebody **the shivers** = to frighten him/her

*OR:* **To give** somebody **the creeps** = to frighten him/her

- **To give** somebody **a nasty turn** = to scare him/her

- **To make** somebody's **blood run cold** = to scare him/her

• يخوِّف أو يُفزِّع  
أو بالعامية: يَبِّس الدم في العروق أو موته بدمه...

e.g. *Don't do it again, you gave me the shivers.*

لا تفعلها ثانية، أفرعتني (أو بالعامية: موتني بدمي أو طيحت قلبي بركبي)

e.g. *Let's us leave please, this place gives me the creeps.*

دعنا نغادر المكان رجاءً لأنه يخيفني.

e.g. *What he saw gave him a nasty turn, but he put on a bold front.*

أفرعه ما رأى، لكنه واجهه بشجاعة.

e.g. *Looking in the prisoner's eyes made her blood run cold!*

إن النظر في عينيّ السجين أفرعها (أو أخافها أو يبس الدم في عروقها أو موتها بدمها)

# Proverbs dealing with 'fear' & 'cowardice'

•Cowards die many times before their deaths.

يموت الجبناء ألف مئة قبل أن يموتوا.

•Faint hearts never won a fair lady.

فاز بالذات من كان جسوراً.

•The beginning of wisdom is the fear of god.

رأس الحكمة مخافة الله

•Beating one to frighten another .

اضرب المربوط يخاف السائب

•A courageous foe is better than a cowardly friend.

عدو شجاع خير من صديق جبان

•He who would gather roses mustn't fear the thorns.

من يطلب الورد لا يهاب الشوك أو من يتهيب صعود الجبال، يعش أبد الدهر بين الحفر.  
أو بالعامية: إلي يريد الحلو يصبر على مرّه

•Love starts with a smile, grows with a kiss and ends with a tear.

يبدأ الحب بابتسامة ويكبر بقبلة وينتهي بدمعة

أو: الحب: ابتسامة فقبلة فدمعة أو: الحب: نظرة فموعد فلقاء ...

•Do not cry over anyone who won't cry over you.

لا تبك على من لا يبكي عليك

**The end ...**



**Thanks a lot**